

FONDATION LÉTZEBUERGER KANNERDUERF

10, rue Hermann Gmeiner L-7534 Mersch

## DOSSIER DE SOUMISSION

Cahier de Charges pour la rédaction d'une documentation par écrit et en images sur la **semaine internationale de la pédagogie du traumatisme** ayant lieu du 15 au 19 octobre 2018 à l'Abbaye de Neumünster

---

La soumission des dossiers aura lieu du 15.7.2018 au 05.8.2018.

La décision quant à l'attribution du projet sera prise par décision des membres du Conseil d'Administration de la Fondation Lëtzebuenger Kannerduerf au plus tard pour le 03.9.2018.

---

### TABLE DES MATIERES

#### 1. DESCRIPTION DU PROJET

- 1.1. *Titre provisoire de travail*
- 1.2. *Description des contenus*
- 1.3. *Nombre de pages*
- 1.4. *Définition du « produit final »*

#### 2. EXECUTION DU PROJET

- 2.1. *Présences requises*
- 2.2. *Délais*
- 2.3. *Réunions de présentation et de concertation*
- 2.4. *Personne(s) de contact*

#### 3. CONDITIONS

- 3.1. *Droits à l'image et droits d'auteur des personnes représentées dans le livre*
- 3.2. *Droits d'auteur du/de la soumissionnaire*

#### 4. CAPACITES PROFESSIONNELLES

#### 5. OFFRE DE PRIX

- 5.1. *Offre*
- 5.2. *Indemnité pour l'élaboration d'une offre*

## 1. DESCRIPTION DU PROJET

### 1.1. Titre provisoire de travail:

50 ans SOS Kannerduerf Lëtzebuerg -  
Semaine internationale de la pédagogie du traumatisme à Luxembourg

### 1.2. Description des contenus

- Présentation du contexte historique, pédagogique et financier<sup>1</sup> de cet évènement.
- Présentation de chaque orateur :
  - o de manière individuelle quant à son champ d'expertise respectif
  - o dans le contexte de sa prestation lors de la semaine de conférences
- Synthèse compréhensive des conférences, ateliers et échanges ayant lieu le matin et l'après-midi<sup>2</sup>.
- Intégration d'images de l'évènement.
- Intégration de citations, d'interviews orateurs et participants, de « moments forts »...

### 1.3. Nombre de pages

40-60 pages (textes et images).

### 1.4. Définition du « produit final »

- Par « produit final » on entend la collection structurée de textes et d'images servant de base à l'élaboration d'un livre imprimé (suivant l'ordre indiqué par la table des matières telle qu'elle a été validée dans la maquette (voir sous point 2.3.)).
- Ces textes seront rédigés en langue française.
- Ils ne devront contenir aucune faute d'orthographe ou de grammaire.
- L'œuvre pourra contenir des extraits de texte et des citations (clairement marqués comme tels et avec référence exacte des auteurs), cependant et à moins d'en avoir reçu l'autorisation lors de la réunion de validation de la maquette (voir point 2.3.), le contenu total en citations ne doit pas excéder un tiers du volume total écrit. Des interviews ne comptent pas comme citation.
- Le produit final sur lequel porte l'offre du/de la soumissionnaire inclut le travail de mise en page (layout).
- Il n'inclut pas l'impression du livre.

## 2. EXECUTION DU PROJET

### 2.1. Présences requises

- La présence du/de la soumissionnaire est requise à chaque journée de conférence pour la durée respective de celle-ci. Etant donné que les ateliers de l'après-midi se déroulent en parallèle, il faut prévoir suffisamment de personnes pour pouvoir assurer une présence permanente à tous les ateliers.

---

<sup>1</sup> Historique : 50 ans / Pédagogique : actualité de la pédagogie du traumatisme / Financier : Parrainage Rotary

<sup>2</sup> Une différenciation claire entre les approches d'ordre pédagogique et thérapeutique est de rigueur

- Le/la soumissionnaire est tenu/e de participer aux réunions de présentation et de concertation (voir sous 2.3.).

## *2.2. Délais*

Le produit final est à remettre au plus tard en date du : 15.12.2018

## *2.3. Réunions de présentation et de concertation*

- Dans la semaine du 1.10.2018, une réunion d'information et de concertation avec des membres de l'équipe organisatrice aura lieu à l'Abbaye Neumünster : Visite des lieux de conférence, présentation par le/la soumissionnaire de son planning pour la semaine de conférences.
- Pour le 5.11.2018, le/la soumissionnaire présentera au groupe de travail exécutif de la Fondation Lëtzebuenger Kannerduerf une première maquette pour le livre à produire. La maquette devra au moins contenir la structure exacte du livre avec un sommaire détaillé. La maquette peut être modifiée une fois suite aux réflexions faites par le groupe de travail exécutif. Si c'est le cas, une deuxième présentation suivra la première à une date fixée lors de la première réunion. Une fois la maquette validée, plus aucune modification ne sera possible en ce qui concerne la structure fondamentale du projet final. Des modifications ponctuelles seront possibles pour autant qu'elles ne mettent pas en danger la cohérence globale du projet, ni les délais de réalisation.
- Pour le 3.12.2018, le/la soumissionnaire proposera une date pour la présentation du produit final.

## *2.4. Personne(s) de contact*

Au cours de l'élaboration du projet, le/la soumissionnaire pourra s'adresser aux personnes suivantes pour recevoir des informations nécessaires à ses recherches :

- 1)
- 2)

## **3. CONDITIONS**

### *3.1. Droits à l'image et droits d'auteur des personnes représentées dans le livre*

Le/la soumissionnaire prendra soin de rassembler les autorisations signées de toutes les personnes représentées par image et/ou citation dans le livre, ce sous forme d'un dossier structuré qui sera remis à la Fondation Lëtzebuenger Kannerduerf lors de la présentation du produit final.

### *3.2. Droits d'auteur du/de la soumissionnaire*

Le/la soumissionnaire cède tous les droits d'auteur sur le produit final à la Fondation Lëtzebuenger Kannerduerf.

#### 4. CAPACITES PROFESSIONNELLES

Par la soumission de ce cahier de charges, le/la soumissionnaire garantit qu'il/elle possède les capacités professionnelles suivantes (toutes pièces à l'appui seront prises en compte lors de la sélection):

- Une excellente capacité rédactionnelle
- Maîtrise des langues allemande, française et anglaise
- Expérience dans le domaine de la documentation et/ou de la rédaction de textes
- Familiarité suffisante avec les thématiques présentées et le vocabulaire professionnel spécialisé y afférent pour se sentir en mesure de suivre les conférences et ateliers et d'en faire un compte-rendu en profondeur

#### 5. OFFRE DE PRIX

##### 5.1. Offre

Une offre détaillée est à inclure en annexe de la présente.

Montant de l'offre : .....€

T.V.A. (le cas échéant): .....€

##### 5.2. Indemnité pour l'élaboration d'une offre

Aucune indemnité n'est accordée pour l'élaboration de l'offre.

Par sa signature, le/la soumissionnaire déclare avoir pris connaissance de toutes les pièces du présent dossier de soumission. Il/Elle s'engage à exécuter les travaux conformément aux conditions du dossier précité, dans le délai précité et au prix de son offre.

Date et Signature :    Soumissionnaire
--

Date et Signature :  Pour accord,  Madame Josiane Eippers, Présidente du Conseil d'Administration Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf
--